

SHRIMAN NĀRĀYANEYAM

Dashaka 78

त्रिदिववर्धकिवर्धितकौशलं त्रिदशदत्तसमस्तविभूतिमत् ।
जलधिमध्यगतं त्वमभूषयो नवपुरं वपुरञ्चितरोचिषा ॥ १ ॥

त्रिदिव-वर्धकि-	heaven's architect
वर्धित-कौशलं	excelling the skill
त्रिदश-दत्त-	by the gods given
समस्त-विभूतिमत्	all the majesties
जलधि-मध्यगतं	in the ocean's middle situated
त्वम्-अभूषयः	Thou adorned
नव-पुरं	the new city
वपुः-अञ्चित-	by Thy form's marked
रोचिषा	resplendence

Even though Vishwakarma, the divine architect had employed all his excellent skills in building it and the gods had lavished all their divine embellishments on the city, which was situated in the middle of the ocean, it was adorned by the marked resplendence of Thy form.

ददुषि रेवतभूभृति रेवतीं हलभृते तनयां विधिशासनात् ।
महितमुत्सवघोषमपूपुषः समुदितैर्मुदितैः सह यादवैः ॥ २॥

ददुषि	(when) was given
रेवत-भूभृति	by the Revata king
रेवतीं हलभृते	Revatee for Balaraam
तनयां	the daughter
विधि-शासनात्	by Brahmaa's instructions
महितम्-उत्सव-	great festive
घोषम्-अपूपुषः	celebration was performed by Thee
समुदितैः-मुदितैः	who had gathered happily
सह यादवैः	with the Yaadavas

At the instructions of Brahmaa, the king of Revata gave his daughter Revatee in marriage to Balaraam. On this event with all the Yaadavaas, who had assembled, Thou happily performed a great festive celebration.

अथ विदर्भसुतां खलु रुक्मिणीं प्रणयिनीं त्वयि देव सहोदरः ।
स्वयमदित्सत चेदिमहीभुजे स्वतमसा तमसाधुमुपाश्रयन् ॥ ३॥

अथ विदर्भ-सुतां	then, king of Vidarb's (Bheeshmaka's) daughter
-----------------	--

खलु रुक्मिणीं	indeed Rukmini
प्रणयिनीं त्वयि	in love with Thee
देव सहोदरः	O Lord! Her brother
स्वयम्-अदित्सत	of his own will decided to give
चेदि-महीभुजे	to the Chedi king (Shishupaal)
स्व-तमसा	because of his Tamas guna, ignorance
तम्-असाधुम्-	him the non virtuous
उपाश्रयन्	having made him a friend

The daughter of the king of Vidarbha (Bheeshmaka), Rukmini was indeed in love with Thee. O Lord! Her brother, Rukmi, due to his ignorance caused by his Tamas guna, of his own will resolved to give her to the Chedi king Shishupaal. Rukmi had made friends with Shishupaal who was totally non virtuous.

चिरधृतप्रणया त्वयि बालिका सपदि काङ्क्षितभङ्गसमाकुला ।
तव निवेदयितुं द्विजमादिशत् स्वकदनं कदनङ्गविनिर्मितं ॥४॥

चिर-धृत-प्रणया	for long holding love
त्वयि बालिका	for Thee, the girl
सपदि	at once
काङ्क्षित-भङ्ग-	(her) desire being broken

समाकुला	(foreseeing) and distressed
तव निवेदयितुम्	to Thee, to communicate
द्विजम्-आदिशत्	a Braahmin instructed
स्व-कदनं	her distress
कदन-अङ्ग-	the cruel Cupid
विनिर्मितम्	caused by

For a long time holding love for Thee, which was brought about by the cruel Cupid, the girl at once instructed a Brahmin to acquaint Thee of her distress by the imminent threat to the fulfillment of her desire,

द्विजसुतोऽपि च तूर्णमुपाययौ तव पुरं हि दुराशदुरासदम् ।

मुदमवाप च सादरपूजितः स भवता भवतापहृता स्वयम् ॥५॥

द्विज-सुतः-अपि	the Brahmin boy also
च तूर्णम्-उपाययौ	and soon reached
तव पुरं हि	Thy city indeed
दुराश-दुरासदं	for the wicked inaccessible
मुदम्-अवाप च	and great joy attained
सादर-पूजितः	with the honour received
स भवता	he (was) by Thee

भव-ताप-हृता	(who are) from worldly afflictions, the remover
स्वयम्	Thyself

The Brahmin boy soon reached Thy city which is inaccessible to wicked minded people. He was highly delighted and attained great joy on being received with honour by Thyself the remover of the worldly travails and afflictions of men.

स च भवन्तमवोचत कुण्डिने नृपसुता खलु राजति रुक्मिणी ।

त्वयि समुत्सुकया निजधीरतारहितया हि तया प्रहितोऽस्म्यहम् ॥ ६ ॥

स च	he and
भवन्तम्-अवोचत	to Thee said
कुण्डिने	in Kundina
नृप-सुता खलु	the king's daughter indeed
राजति रुक्मिणी	shines Rukmini
त्वयि समुत्सुकया	in Thee deeply in love
निज-धीरता-रहितया	her own restrain loosing
हि तया प्रहितः-	indeed by her sent
अस्मि-अहम्	am I

And he said to Thee 'In Kundinaa (capital of Vidarbha) lives the noble princess Rukmini. She is deeply in love with Thee. She who has lost her own restrain has indeed sent me here.'

तव हृताऽस्मि पुरैव गुणैरहं हरति मां किल चेदिनृपोऽधुना ।
अयि कृपालय पालय मामिति प्रजगदे जगदेकपते तया ॥७॥

तव हृता-अस्मि	by Thee captivated am I
पुरा-एव	since long even
गुणैः-अहं	by (Thy) excellences, I
हरति मां किल	capturing me indeed is
चेदि-नृपः-अधुना	the Chedi king now
अयि कृपालय (कृपा-आलय)	O Abode of Compassion!
पालय माम्-इति	save me, thus
प्रजगदे	was prayed
जगदेकपते (जगत्-एक-पते)	O Lord of the worlds!
तया	by her

From long since I am a captive of Thy excellences. Now the king of Chedi (Shishupaal) is going to captivate me. O Abode of Compassion! Save me.' O Lord of the worlds! Thus she prayed to Thee.

अशरणां यदि मां त्वमुपेक्षसे सपदि जीवितमेव जहाम्यहम् ।
इति गिरा सुतनोरतनोत् भृशं सुहृदयं हृदयं तव कातरम् ॥८॥

अशरणाम्	helpless
---------	----------

यदि मां	if me
त्वम्-उपेक्षसे	Thou foresake
सपदि जीवितम्-एव	soon life itself
जहामि-अहम्	will kill I
इति गिरा सुतनोः-	these words of the fair one
अतनोत् भृशं	brought about deep
सुहृत्-अयं	by this good hearted (Braahmin)
हृदयं तव कातरम्	(in) heart Thy agitation

If Thou will foresake me, the helpless one, I will certainly end my life soon.' This message of the fair Rukmini from the good hearted Braahmin, brought about deep agitation in Thy heart.

अकथयस्त्वमथैनमये सखे तदधिका मम मन्मथवेदना ।

नृपसमक्षमुपेत्य हराम्यहं तदयि तां दयितामसितेक्षणाम् ॥ ९ ॥

अकथयः-	told
त्वम्-अथ-एनम्-	Thou then to him
अये सखे	O friend!
तत्-अधिका	more than her
मम मन्मथ-वेदना	(are) my love pangs

नृप समक्षम्-	in the front of the kings
उपेत्य हरामि-अहं	coming there will take away I
तत्-अयि तां	so it is, O (friend), that
दयिताम्-असित-ईक्षणाम्	dear dark eyed one

Thou then told him, 'O friend! My love pangs are more intense than hers. Therefore, I will come, and in presence of the kings, take away the dear dark eyed one.'

प्रमुदितेन च तेन समं तदा रथगतो लघु कुण्डिनमेयिवान् ।
गुरुमरुत्पुरनायक मे भवान् वितनुतां तनुतां निखिलापदाम् ॥ १० ॥

प्रमुदितेन च	and with the delighted
तेन समं तदा	with him then
रथ-गतः लघु	getting into the chariot immediately
कुण्डिनम्-एयिवान्	to Kundina (Thou) reached
गुरुमरुत्पुरनायक	O Lord of Guruvaayur!
मे भवान्	of me, Thou
वितनुतां तनुतां	deign to bring about relief
निखिल-आपदाम्	from all my afflictions

O Lord of Guruvaayur! Along with the highly delighted Braahmin, Thou immediately got into the chariot and soon reached Kundina. May Thou deign to bring about relief for me

from all my afflictions.

